Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | z daleka stojący z powodu strachu przed męczarnią jego mówiąc biada biada miasto wielkie Babilon miasto mocne gdyż w jedną godzinę przyszedł sąd twój |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stojąc z dala, ze strachu przed jego męką, powiedzą: Biada, biada, miasto wielkie, Babilonie, miasto potężne, gdyż w jednej godzinie przyszedł twój sąd!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z daleka stojący z powodu strachu (przed) męczarnią jej, mówiący: Biada, biada, miasto wielkie, Babilonie, miasto silne, bo (w) jedną godzinę przyszedł wyrok twój. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | z daleka stojący z powodu strachu (przed) męczarnią jego mówiąc biada biada miasto wielkie Babilon miasto mocne gdyż w jedną godzinę przyszedł sąd twój |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stojąc z dala, przerażeni jego męką, zawołają: Biada! Biada ci, wielkie miasto! Babilonie, grodzie potężny! W jednej godzinie spadł na ciebie sąd! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stojąc z daleka z powodu strachu przed jej męką, powiedzą: Biada, biada *tobie*, wielkie miasto, Babilonie, metropolio potężna, bo w jednej godzinie nadszedł twój sąd! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z daleka stojąc dla bojaźni męki jego i mówiąc: Biada, biada, miasto ono wielkie Babilon, miasto ono mocne, iż w jednę godzinę przyszedł sąd twój! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | z daleka stojąc prze bojaźń mąk jej, mówiąc: Biada! biada! miasto ono wielkie, Babilonia, miasto ono mocne: iż w jednę godzinę przyszedł sąd twój! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stanąwszy z dala, ze strachu przed jej katuszami, powiedzą: Biada, biada, wielka stolico, Babilonie, stolico potężna! Bo w jednej godzinie sąd na ciebie przyszedł! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z dala stać będą ze strachu przed jego męką, mówiąc: Biada, biada tobie, miasto wielkie, Babilonie, miasto potężne, gdyż w jednej godzinie nastał twój sąd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stojąc z daleka z powodu strachu przed jej męką, powiedzą: Biada, biada, wielka stolico, Babilonie, stolico potężna, bo w jednej godzinie przyszedł na ciebie wyrok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą trzymać się od niej z daleka, bojąc się jej udręki, i powiedzą: «Biada, biada tobie, miasto wielkie, Babilonio, miasto potężne, bo w jednej godzinie wykonano na tobie wyrok!». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Stojąc z daleka ze strachu przed jej katuszą, wołać będą: Biada ci, biada, o miasto wielkie, o Babilon, miasto potężne, bo w jednej godzinie spadł wyrok na ciebie! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przerażeni katastrofą staną z daleka i będą mówić: Zgroza, zgroza! O, wielkie miasto, potężne miasto Babilon! W jednej chwili spadł na ciebie wyrok! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stanąwszy z daleka ze strachu przed jej katuszami, powiedzą: ʼBiada, biada! Wielka stolico, Babilonie, stolico potężna, w jednej godzinie sąd przyszedł na ciebie!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | стоячи вдалині від страху його мук і кажучи: Горе, горе, о місто велике Вавилоне, - могутнє місто! За одну годину прийшов тобі суд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą stać z daleka z powodu strachu przed jej udręką, oraz mówić: Biada, biada ci wielka ojczyzno Babilonie ojczyzno potężna, gdyż w jedną godzinę przyszedł twój sąd. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stojąc z dala, z obawy przed męką, będą mówić: "Ach, nie! To wielkie miasto! Bawel, potężne miasto! W jednej godzinie nadszedł twój sąd!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | stojąc w oddali z bojaźni przed jej męczarnią i mówiąc: ʼJaka szkoda, jaka szkoda, wielka metropolio, Babilonie, silna metropolio, ponieważ w jednej godzinie nadszedł twój sąd!ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Patrząc z daleka, przejęci i przerażeni losem Babilonu, zawołali: „To straszne, co spotkało Babilon! Tak wielkie nieszczęście w jednej chwili spadło na to potężne miasto!”. |

1. 1) <x>300 51:8</x>; <x>330 26:17</x> [↑](#footnote-ref-2)